

# Índice

Jessica Stefanie Barzen, Hanna Lene Geiger, Silke Jansen  
*La Española – Isla de Encuentros* vii

## I Encuentros con los pueblos precolombinos

Silke Jansen  
*Encuentros lingüísticos en La Española, antes de Colón* 3

Hanna Lene Geiger  
*Análisis lingüístico de la terminología arqueológica de los pueblos antillanos precolombinos: un encuentro científico* 21

## II Encuentros coloniales

Miguel Gutiérrez Maté  
*Un jargón francés poco inteligible: criollo de base francesa en la parte española a fines del período colonial* 39

Benjamin Hebblethwaite  
*Historical linguistic approaches to Haitian Creole: Vodou rites, spirit names and songs: the founders' contributions to Asogwe Vodou* 65

Erin Zavitz  
*Encountering Creole genesis in the Haitian press: Massillon Coicou's fin-de-siècle feuilleton La Noire* 87

### **III Encuentros con el español dominicano actual**

Ramona Pech

*Experts and non-experts in interaction: the case of request sequences in HIV/AIDS prevention talks* 101

Jessica Stefanie Barzen

*Language obsolescence en una variedad del criollo haitiano en Samaná* 117

Sonja Higuera del Moral

*¿Tú estás loca es? La construcción con verbo ser focalizador en el español de dominicanos residentes en Alemania* 139

### **IV Encuentros más allá de La Española**

Daniel M. Sáez Rivera

*Viajes lingüísticos de ida y vuelta: el español de los dominicanos en Madrid y su plasmación en el Paisaje Lingüístico* 171

Manuel Peralta Céspedes

*El cambio fonológico brusco: sobre la /s/ implosiva de los dominicanos en Madrid* 197